

Inhoudsopgave

Bestuursverslag

1	Inleiding	3
2	Stichting Vrienden van de Matthew Henry	4
2.1	Doelstelling en organisatie	4
2.1.1	Doelstelling en doelgroep	4
2.1.2	Bestuur	4
2.1.3	Directie	4
2.1.4	Verhouding bestuur - directie	4
2.1.5	Comité van Aanbeveling	5
2.2	PR en fondsenwerving	5
2.2.1	Nieuwsbrief en website	5
2.2.2	Presentaties	5
2.2.3	Overige activiteiten	5
2.2.4	ANBI-status	5
3	Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry	6
3.1	Vertaalteam	6
3.2	Werkwijze en kwaliteitsbewaking	6
3.3	Stand van zaken vertaalwerk en planning	7
4	Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry	8
4.1	Wijze van promoten	8
4.2	Sociale media en website	8

Jaarrekening 2017

1	Oprichting en doelstelling	10
2	Financiële positie	10
3	Bestedingsverantwoording	11
4	Balans per 31 december 2017	12
5	Staat van baten en lasten 2017	13
6	Grondslagen voor waardering en resultaatbepaling	14
7	Toelichting op de balans	16
8	Toelichting op de staat van baten en lasten	17
9	Bezoldiging bestuurders en directie	19

1 Inleiding

“De eenvoudige exegese en de praktische godgeleerdheid van de Bijbelverklaring van ds. Henry spreken mij telkens opnieuw aan”, schreef een predikant vorig jaar in onze nieuwsbrief. En hij voegde er aan toe: “Henry’s verklaring boeit door de rijkdom van beelden en de frisse stijl. Ze blijft na eeuwen nog actueel.” Waarschijnlijk is die blijvende actualiteit de reden waarom ook in 2017 dit commentaar nog zo gretig aftrek vindt in Indonesië. Volgens de meest recente opgave van de uitgever in Surabaya zijn er tot eind 2017 meer dan 37.000 delen verkocht. En dat is voor zo’n standaardwerk best veel.

Een docente op een theologische school in Bandung (Java) gaf aan dat het niveau bijzonder geschikt is voor de vele eenvoudige voorgangers in het land. “En”, voegde ze er aan toe, “ook voor predikanten met een academische opleiding kan het geen kwaad om de Matthew Henry te raadplegen.”

In 2017 is naast het regelen van de auteurs- en licentierechten veel aandacht geschonken aan de uitbreiding van het vertaalteam in Indonesië. Het stemt ons bijzonder dankbaar dat een aantal aspirant-vertalers op een goede wijze het proeftraject heeft afgelegd en aangenomen kon worden als vertaler. Daarmee is het vertaalteam op volle sterkte en denken we het vertaalproject in 2019/20 af te kunnen ronden. Het aantal gedrukte nieuwe delen van het commentaar was beperkt. De uitgever weet dit aan de extra uitgaven die in Indonesië op de markt gebracht moesten worden in het kader van de conferentie Refo500. We zien er naar uit dat in 2018 een inhaalslag gemaakt zal worden.

Wat de financiële positie van onze stichting betreft, we werden opnieuw verrast door de grote offervaardigheid. De ontvangsten overtroffen de begrote opbrengsten. En hoewel het exploitatieresultaat negatief was, kon dit gecompenseerd worden door een vrijval van de bestemmingsreserve. Samenvattend kan de financiële positie van de stichting gezond genoemd worden.

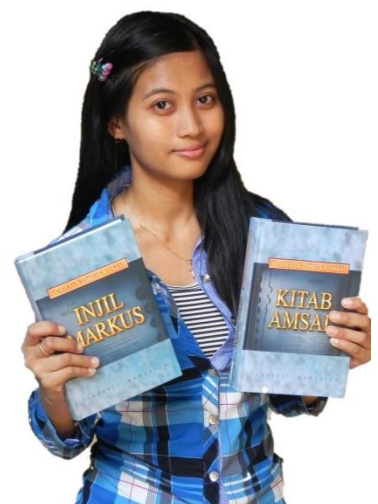
Een goede gelegenheid om het werk te promoten deed zich voor tijdens de grote Refo500 bijeenkomst in Jakarta. Ongeveer vierduizend bezoekers waren hier aanwezig. Onze directeur, mw. Van der Schoot, was aanwezig in het gedeelte van de stand van uitgeverij Momentum waar de Matthew Henry breed was uitgesteld.

We hopen van harte dat het “Puriteinse cadeau voor de christenen in Indonesië” gretig aftrek blijft vinden bij de verschillende denominaties in de archipel. Vaak wordt vergeten dat het aantal christenen in dit grootste moslimland ter wereld toch ook nog altijd zo’n 25 miljoen bedraagt.

Namens het bestuur,

C. (Kees) Janse, voorzitter

Maart 2018



2 Stichting Vrienden van de Matthew Henry

2.1 Doelstelling en organisatie

2.1.1 Doelstelling en doelgroep

In december 2013 is de stichting Vrienden van de Matthew Henry opgericht. Het doel van de stichting is het vertalen en promoten van het Bijbelcommentaar van Matthew Henry in het Indonesisch. Voor het vertaalwerk wordt de uitgebreide Engelstalige Bijbelverklaring als uitgangspunt genomen.

In het Indonesisch taalgebied, waar praktisch geen gereformeerd compleet Bijbelcommentaar voorhanden is, wordt de Bijbelverklaring van Matthew Henry goed ontvangen. Het vertalen van dit commentaar is al in 2006 begonnen op initiatief van de Oikonomos foundation. Eind 2013 beëindigde deze stichting de financiering. Sindsdien zijn de activiteiten voortgezet vanuit de stichting Vrienden van de Matthew Henry.

De Indonesische versie van de Bijbelverklaring van Matthew Henry is allereerst – maar niet alleen – bedoeld voor predikanten, evangelisten, docenten en studenten van theologische opleidingen etc. in Indonesië. Zij gebruiken het Bijbelcommentaar bij de preekvoorbereiding en voor studiedoelinden. Door de vertaalde tekst ook digitaal beschikbaar te stellen in combinatie met een online Bijbel is het bereik aanzienlijk vergroot.

2.1.2 Bestuur

Het bestuur is verantwoordelijk voor het besturen van de stichting. Op 31 december 2017 bestond het stichtingsbestuur uit de volgende personen:

- de heer C. Janse (Waddinxveen), voorzitter
- mevrouw A. van de Braak (Ede), secretaris
- de heer K. Beijer (Middelburg), penningmeester

In het verslagjaar vergaderde het bestuur drie maal. Zaken die op de op bestuursvergaderingen aan de orde kwamen zijn onder meer:

- Jaarverslag en jaarrekening 2016
- Periodieke financiële rapportages
- Begroting 2018
- Voortgang en promotie vertaalproject in Indonesië
- Periodieke rapportages van de directeur
- PR-activiteiten
- Fondsenwerving
- Personele aangelegenheden
- Auteurs- en licentierechten, opstellen licentieovereenkomst
- Bezinning op frequentie en invulling werkbezoeken



2.1.3 Directie

De directeur, mevrouw drs. Barry van der Schoot, is verantwoordelijk voor de coördinatie van het vertaalproject, de inhoudelijke begeleiding van het vertaalwerk en het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry in Indonesië. Daarnaast levert zij een bijdrage aan het vergroten van naamsbekendheid van het vertaalproject in Nederland.

Mevrouw Van der Schoot heeft een dienstverband van 20 uur per week.

2.1.4 Verhouding bestuur - directie

De taken en bevoegdheden van bestuur en directie zijn uitgewerkt in een bestuurs- en directiereglement. Op deze manier wordt duidelijkheid gegeven over de wijze waarop taken, verantwoordelijkheden en

bevoegdheden gescheiden zijn. De directeur woont als adviseur de bestuursvergaderingen bij. De taken van de directeur zijn vastgelegd in een taakomschrijving.

2.1.5 Comité van Aanbeveling

Een aantal bij de achterban bekende personen vormt een Comité van Aanbeveling. De leden van dit comité hebben hun naam verbonden aan het project en geven daarmee aan het vertaalproject van harte aan te bevelen.

2.2 PR en fondsenwerving

In 2017 is op verschillende manieren gewerkt aan het vergroten van de naamsbekendheid en fondsenwerving. Hieronder volgt een opsomming van de belangrijkste activiteiten op dit gebied.

2.2.1 Nieuwsbrief en website

Om de achterban en andere belangstellenden te informeren over de voortgang van het vertaalwerk is in 2017 vier keer een nieuwsbrief verzonden. In maart en september is de nieuwsbrief met een brief toegestuurd aan ca. 300 kerkenraden. Informatie over de stichting en actueel nieuws is te vinden op de website.

2.2.2 Presentaties

Geregeld komen er vanuit kerkelijke gemeenten verzoeken een presentatie over het Matthew Henry-vertaalproject te verzorgen op een ouderenbijeenkomst of verenigingsavond. Ook in 2017 was dit het geval.

In maart werden drie presentaties gegeven op de Koningin Julianaschool in 's-Gravenpolder. Twee weken lang was het zendingsgeld op deze school bestemd voor het vertaalproject in Indonesië. Ook de opbrengst van de paascollecte werd voor het project bestemd. De actie bracht het mooie totaalbedrag op van € 1.811,20.

In maart werd een presentatie verzorgd op een regionale jongerenavond in Goes.



2.2.3 Overige activiteiten

Op bescheiden schaal is in 2017 geadverteerd. Doel daarvan was het verwerven van inkomsten en het vergroten van de naamsbekendheid.

De stichting was met een stand aanwezig op de zendingdag van ZGG op 17 juni.

Er wordt voortdurend nagedacht over het vinden van nieuwe wegen om het Matthew Henry-project bij (nieuwe) doelgroepen onder de aandacht te brengen en hiervoor steun te verwerven.

2.2.4 ANBI-status

De stichting Vrienden van de Matthew Henry is door de Belastingdienst aangemerkt als een algemeen nut beogende instelling (ANBI).

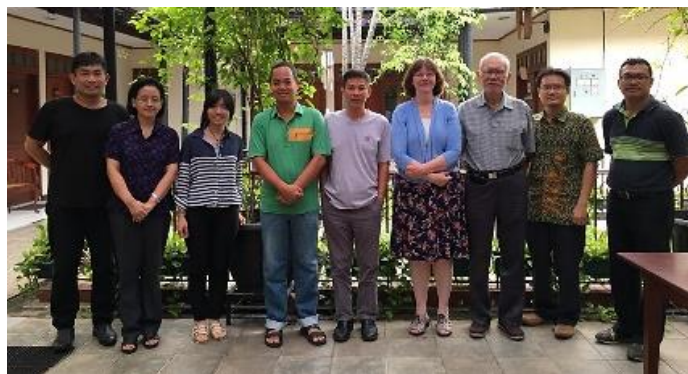
3 Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry

3.1 Vertaalteam

Deskundigheid en samenstelling team

Het vertaalwerk wordt in Indonesië uitgevoerd door een team gekwalificeerde vertalers. De Engelse brontekst van de Matthew Henry is van een behoorlijk hoog niveau, niet alleen vanwege de theologische inhoud maar ook vanwege het gedragen en enigszins ouderwetse woord- en zinsgebruik. De vertalers moeten dit Engels kunnen begrijpen. Ook dienen ze enige kennis te hebben op het gebied van theologie en de tekst kunnen overzetten in goed lopend en prettig lezend Indonesisch.

Begin 2017 werd een vertalersworkshop gehouden met proefvertalers. Die werd als heel nuttig ervaren. In augustus werd het vertaalteam uitgebreid met 3 nieuwe vertalers. Dit was een welkome en noodzakelijke uitbreiding. De vertalers zijn niet in dienst van de stichting, maar ontvangen hun beloning op basis van de geleverde hoeveelheid werk. Aan het eind van het verslagjaar bestond het team uit zeven vertalers in Indonesië en een in Nederland (vrijwilligster). De heer Johnny Tjia vervult de functie van editor. De algehele coördinatie berust bij mevrouw Barry van der Schoot.



Begeleiding en communicatie

De directeur is verantwoordelijk voor de coördinatie en aansturing van het vertaalproject in Indonesië. Tot de werkzaamheden behoort onder meer het coachen en begeleiden van de vertalers en de editor, het zicht houden op de productie van de individuele vertalers, het uitvoeren van de eindcontrole op de kwaliteit van de vertalingen, het werven van nieuwe vertalers en het onderhouden van contacten met de uitgever Momentum en met SABDA in Indonesië en andere stakeholders.

3.2 Werkwijze en kwaliteitsbewaking

Het vertaalproces verloopt volgens een aantal vaste stappen. Hierbij worden kwaliteit, betrouwbaarheid en leesbaarheid van de vertaling getoetst. De stichting Vrienden van de Matthew Henry hecht grote waarde aan een goede vertaalkwaliteit. De kwaliteitscontrole wordt uitgevoerd door de editor Johnny Tjia en de directeur, mevrouw Barry van der Schoot. Bij de eindcheck wordt gebruik gemaakt van een zgn. intelligente steekproef.

Werkbezoek najaar 2017

In november bracht de directeur een werkbezoek aan Indonesië. Op het programma stond o.a.:

- promoten van de vertaalde Matthew Henry op de Refo500 conferentie in Jakarta
- contact met uitgeverij Momentum

- bijeenkomst met vertalers (vertalersdag)
- bezoek aan SABDA in Solo
- promotiebijeenkomst over de Matthew Henry op een theologische school in Semarang

Het jaarlijks werkbezoek is een essentieel onderdeel van de begeleiding van het vertaalproject en noodzakelijk voor een goede voortgang.



Uitgeverij Momentum

Momentum, een christelijke uitgeverij in Surabaya, brengt de Matthew Henry in boekvorm op de markt. De uitgaven worden bekostigd uit de verkoop van de eerder verschenen delen. De verkoop van boeken is vrij constant. In de afgelopen jaren zijn meer dan 37.000 boeken verkocht.

Momentum speelt een belangrijke rol bij het verspreiden en distribueren van de Bijbelverklaring.

Eén jaar na het uitkomen van een deel van het Bijbelcommentaar stelt Momentum de tekst digitaal beschikbaar aan SABDA, die de Indonesische Matthew Henry digitaliseert.

De Matthew Henry digitaal

De stichting SABDA in Solo verzorgt de digitalisering van de Indonesische Bijbelverklaring. SABDA plaatst de tekst van de uitgegeven boeken van de Matthew Henry op internet en koppelt deze aan de online Bijbel.

Ook heeft SABDA de twee applicaties ontwikkeld waarmee de Matthew Henry te raadplegen is via mobiele apparaten (smartphone en tablet). Het aantal gebruikers van deze apps stijgt gestaag. SABDA is alert op nieuwe ontwikkelingen op digitaal gebied en probeert hier goed gebruik van te maken.

3.3 Stand van zaken vertaalwerk en planning

In 2017 verscheen de vertaling van Jeremia en Klaagliederen. De tekst van Ezechiël is al enige tijd gereed en wachtte eind december nog op publicatie.



Stand van zaken per 31 december 2017

Oude Testament	Gereed	Genesis, Psalmen (3 delen), Spreuken, Jesaja (2 delen), Jeremia en Klaagliederen van Jeremia
	In proces	Ezechiël (gereed voor drukker), Prediker en Hooglied (eindcontrole), Exodus t/m Deuteronomium
	Nog te vertalen	Overige Bijbelboeken OT (ca. 7 delen)
Nieuwe Testament	Gereed	Mattheüs (2 delen, herdruk 2014 en 2016), Markus (herdruk 2011 en 2015), Lukas (2 delen, herdruk 2016), Johannes (2 delen), Handelingen, Romeinen en 1 & 2 Korinthe (1 deel), Galaten t/m Filemon (1 deel), Hebreeën t/m Openbaring (1 deel)

Het streven is om in 2019/2020 de vertaling van de complete Matthew Henry gereed te hebben. Met de huidige omvang van het vertaalteam en productie lijkt dit een realistisch streven.

4 Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry

4.1 Wijze van promoten

Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry in Indonesië vindt onder meer plaats door het houden van promotielessen op theologische scholen in Indonesië tijdens de jaarlijkse werkbezoeken van de directeur. Ook voert uitgeverij Momentum een actief beleid om op alle theologische universiteiten en hogescholen de Matthew Henry te promoten.



In november 2017 bood de conferentie Refo500 in Jakarta, waarop uitgeverij Momentum aanwezig was met Matthew Henry-boeken, een mooie gelegenheid om het Bijbelcommentaar te promoten. Speciaal voor de gelegenheid waren boekenleggers gemaakt om uit te delen. Een theologische school uit Makassar kocht er de hele serie boeken voor de bibliotheek.



In tal van christelijke boekwinkels is de Bijbelverklaring te koop. Tijdens werkbezoeken neemt mevrouw Van der Schoot geregeld (incognito) een kijkje in christelijke boekhandels. Het is bemoedigend meestal een deel van of de hele reeks vertaalde boeken te zien liggen.

SABDA uit Solo doet zelf aan promotie van de digitale versie van de Matthew Henry die zij aanbiedt via internet en via speciale applicaties voor mobiele apparaten. De website van SABDA is goed vindbaar op internet. Het gebruik van de digitale versie van de Matthew Henry neemt toe, maar er is nog altijd grote belangstelling voor de verklaring in boekvorm.

4.2 Sociale media en website

De Matthew Henry wordt onder meer gepromoot via een Indonesische Facebook-pagina (meer dan 1.000 volgers). Vrijwilliger Danny Wiratama beheert de webpagina. Verder is er een Indonesisch-talige website over de Matthew Henry Bijbelverklaring: www.tafsiranalkitabmatthewhenry.org. Deze website bevat onder meer links naar de online versie van de Matthew Henry en een lijst met verkoopadressen in Indonesië.

Rapport

van
Stichting Vrienden van de Matthew Henry

inzake de jaarrekening 2017

1. Oprichting en doelstelling

Op 4 december 2013 is ten overstaan van Mr. A.N. Stigter-Kromwijk, notaris te Gouda, de Stichting Vrienden van de Matthew Henry opgericht. De stichting heeft haar zetel te Gouda. De stichting is opgericht voor onbepaalde tijd.

Volgens artikel 2 van de statuten heeft de stichting ten doel: het vertalen en promoten van het Bijbelcommentaar van Matthew Henry in het Indonesisch, en voorts al hetgeen met een en ander of zijdelings verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn, alles in de ruimste zin des woords.

Het vermogen van de stichting zal worden gevormd door:

- a. subsidies en donaties
- b. schenkingen, erfstellingen en legaten
- c. alle andere verkrijgingen en baten

2. Financiële positie

Het bestuur en de directie zijn in 2017 opnieuw positief verrast door de grote offervaardigheid.

Zending Gereformeerde Gemeenten heeft ten behoeve van de voortgang van het werk van de stichting een jaarlijkse donatie van maximaal € 15.000 beschikbaar gesteld, voor de duur van zes aaneengesloten jaren, te weten de jaren 2014 tot en met 2019. Van het Deputaatschap Bijbelverspreiding ontvangen wij een bedrag van € 5.000 per jaar voor de jaren 2015 tot en met 2019.

Vaste toezeggingen tot een jaarbedrag van € 4.500 ontvangen wij van een tweetal particulieren. Deze meerjarige toezeggingen geven een solide basis aan onze jaarbegroting.

Twee giften van een onderneming van totaal € 5.000 en twee giften van een stichting van totaal € 2.000 overtroffen onze begroting op dit punt met € 4.500.

Ontvangsten van particulieren en kerken bedroegen in totaal circa € 16.000, waaruit een grote betrokkenheid blijkt voor ons project.

Een presentatie op een basisschool en twee presentaties elders laten een totaalopbrengst zien van totaal € 2.451.

Het totaal van deze ontvangsten ad € 49.898 overtreft onze begrote opbrengsten van € 45.750 met ruim € 4.000. Nu de werkelijke uitgaven in 2017 binnen de begroting blijven is er sprake van een goed financieel jaar. Het tekort bleef beperkt tot € 7.854 (begroot tekort € 16.050).

De financiële positie ultimo 2017 is goed met een de bestemmingsreserve ad € 90.000 en een overige reserve ad € 7.649. De totale baten 2017 ad € 50.822 verminderd met de totale lasten ad € 58.676 geven een negatief exploitatieresultaat van € 7.854. Dit resultaat kan verhoogd worden met de afgesproken vrijval van de bestemmingsreserve van € 12.500 per jaar. Hierdoor ontstaat een te verdelen resultaat van € 4.646.

Van dit te verdelen resultaat wordt € 10.000 toegevoegd aan de bestemmingsreserve en een bedrag ad € 5.354 onttrokken aan de overige reserves. De toevoeging aan de bestemmingsreserve vormt een buffer voor de komende twee jaren met een uitloop naar 2020.

Voor een verdere detaillering van de bestemmingsreserve verwijzen wij naar pagina 9.

Het bestuur is alle gevers, groot en klein, naast de Heere dank verschuldigd voor de grote betrokkenheid bij en offervaardigheid aan het vertaalproject.

Met oprechte dankbaarheid stellen wij vast dat voor de jaarlijkse exploitatiekosten van circa € 66.500 voor D.V. de komende twee jaren vaste toezeggingen zijn gedaan respectievelijk bestemmingsreserves beschikbaar zijn tot een bedrag van € 52.875. In deze berekening hebben wij rekening gehouden met een uitloop van het project met 6 maanden in 2020 (€ 33.250).

3. Bestedingsverantwoording

De staat van baten en lasten is opgesteld volgens het categoriale model.

De belangrijkste post is de post personeelskosten. Bij de stichting is slechts één medewerker in dienst, namelijk de directeur. De directeur is belast met de dagelijkse leiding van de stichting, maar haar belangrijkste aandachtsgebied is het vertaalwerk (70 %). Daarnaast is het geven van voorlichting in Nederland en Indonesië een belangrijke bezigheid (25%). De tijdsbesteding voor het kantoorwerk bedraagt ongeveer 5%.

De tweede belangrijke post is de post vertaalkosten. Afhankelijk van de hoeveelheid vertaalde pagina's krijgen de vertalers betaald. Ook het beschikbaar zijn van kundige vertalers is van invloed op de hoogte van deze post. Tijdens haar reizen naar Indonesië heeft de directeur contacten proberen te leggen voor nieuwe vertalers. In het afgelopen jaar zijn nieuwe vertalers van voldoende kwaliteit gevonden en aangesteld. De productie en de vertaalkosten zijn daardoor toegenomen.

De reis- en verblijfkosten worden door de directeur gemaakt bij haar jaarlijkse bezoek aan Indonesië. In 2017 is één reis naar Indonesië gemaakt.

Het leggen van contacten, het spreken met vertalers, het bezoeken van de uitgever en het houden van presentaties om de vertaalde Matthew Henry onder de aandacht te brengen in Indonesië vergt grote inspanningen. Er dient veel gereisd te worden om zoveel mogelijk nut van een reis te behalen. Dit jaar is de conferentie Refo500 in Jakarta bijgewoond met als doel de Matthew Henry te promoten.

Voor een uitgebreide detaillering van de kosten verwijzen wij u graag naar de jaarrekening die hierachter is opgenomen.

Er heeft een gedetailleerde vergelijking plaatsgevonden tussen de begrote cijfers 2017 en de realisatie 2017.

4. Balans per 31 december 2017

(na resultaatbestemming)

Activa

	31-12-2017		31-12-2016	
	€	€	€	€
Materiële vaste activa				
Inventaris	<u>780</u>		<u>495</u>	
		780		495
Vlottende activa				
Vorderingen	189		-	
Liquide middelen	<u>100.823</u>		<u>109.727</u>	
		101.012		109.727
Totaal activa		<u><u>101.792</u></u>		<u><u>110.222</u></u>

Passiva

Eigen vermogen				
Bestemmingsreserves	90.000		92.500	
Overige reserves	<u>7.649</u>		<u>13.003</u>	
		97.649		105.503
Kortlopende schulden		4.143		4.719
Totaal passiva		<u><u>101.792</u></u>		<u><u>110.222</u></u>

5. Staat van baten en lasten over 2017

	Resultaat 2017	Begroting 2017	Resultaat 2016
	€	€	€
Baten			
Baten uit eigen fondsenwerving	49.898	45.750	76.621
Netto-omzet verkoop goederen	592	200	278
Rentebaten	332	150	172
Som der baten	<u>50.822</u>	<u>46.100</u>	<u>77.071</u>
Lasten			
Personeelskosten	35.440	38.555	41.387
Vertaalkosten	14.134	11.500	10.147
Reis- en verblijfkosten	2.658	4.000	6.659
Kantoorkosten	3.303	4.245	3.044
Kosten fondsenwerving	2.383	3.050	2.480
Kosten reclame en voorlichting	390	400	300
Bestuurskosten	368	400	464
Overige kosten	-	-	-
Som der lasten	<u>58.676</u>	<u>62.150</u>	<u>64.481</u>
Resultaat	<u>-7.854</u>	<u>-16.050</u>	<u>12.590</u>

Resultaatbestemming boekjaar:

	€
Toevoeging / onttrekking aan:	
Bestemmingsreserve continuïteit vertaalproject	-12.500 Conform besluit bij jaarrekening 2014
Bestemmingsreserve continuïteit vertaalproject	10.000
Overige reserve	-5.354
Resultaat 2017	<u>-7.854</u>

6. Grondslagen voor waardering en resultaatbepaling

Algemeen

De jaarrekening is opgesteld in overeenstemming met in Nederland algemeen aanvaarde verslaggevingsgrondslagen, met inachtneming van RJ 640 (Richtlijn voor de jaarverslaggeving "organisaties zonder winststreven") en in de relevante wet- en regelgeving opgenomen bepalingen.

Het verslagjaar betreft de periode 1 januari 2017 tot en met 31 december 2017.

Grondslagen van waardering

Activa

Materiële vaste activa

Inventaris

De inventarissen worden gewaardeerd tegen de aanschafwaarden onder aftrek van afschrijvingen gebaseerd op de geschatte duur van het vertaalproject (t/m einde 2019).

Vlottende activa

Vorderingen

Vorderingen worden gewaardeerd tegen nominale waarde onder aftrek van voorzieningen wegens oninbaarheid.

Liquide middelen

De liquide middelen worden gewaardeerd tegen nominale waarde.

Passiva

Eigen vermogen

Bestemmingsreserves

De bestemmingsreserve continuïteit vertaalproject is gevormd uit ontvangen donaties die via de resultaatbestemming over de duur van het vertaalproject zijn verdeeld.

Kortlopende schulden

Schulden worden gewaardeerd tegen nominale waarde tenzij anders bepaald.

Grondslagen voor resultaatbepaling

De baten en lasten worden toegerekend aan de periode waarop ze betrekking hebben.

Alle lasten in de jaarrekening zijn tegen historische kostprijs opgenomen.

Baten

Donaties en giften worden pas verantwoord op het moment dat de bedragen daadwerkelijk zijn ontvangen.

Lasten

Algemeen

De kosten worden bepaald met in achtneming van de hiervoor reeds vermelde grondslagen voor waardering en toegerekend aan het verslagjaar waarop zij betrekking hebben.

	<u>31-12-17</u>	<u>31-12-2016</u>
	€	€
7. Toelichting op de balans		
Materiële vaste activa		
Inventaris		
Aanschaf computers	1.201	737
Afschrijvingen computers t/m 2017 resp. 2016	-421	-242
Boekwaarde computers per 31 december 2017 resp. 2016	<u>780</u>	<u>495</u>
Vorderingen		
Te ontvangen bedragen	<u>189</u>	<u>0</u>
Liquide middelen		
Rabobank rekening courant	5.823	1.056
Rabobank Doelreserveren	95.000	108.671
	<u>100.823</u>	<u>109.727</u>
De spaarrekening is vrij opneembaar.		
Eigen vermogen		
Bestemmingsreserve continuïteit vertaalproject		
	€	€
Stand per 1 januari 2017 resp. 2016	92.500	90.000
Mutatie volgens verdeling resultaat 2017 resp. 2016	-2.500	2.500
Stand per 31 december 2017 resp. 2016	<u>90.000</u>	<u>92.500</u>
De bestemmingsreserve bestaat uit drie tranches, namelijk:		
Tranche 2014	Saldo ultimo 2017 € 25.000	Te verdelen over 2018 t/m 2019
Tranche 2015	Saldo ultimo 2017 € 40.000	Te verdelen over 2018 t/m medio 2020
Tranche 2016	Saldo ultimo 2017 € 15.000	Te verdelen over 2018 t/m medio 2020
Tranche 2017	Saldo ultimo 2017 € 10.000	Te verdelen over 2018 t/m medio 2020
Overige reserves		
	€	€
Stand per 1 januari 2017 resp. 2016	13.003	2.913
Mutatie volgens verdeling resultaat 2017 resp. 2016	-5.354	10.090
Stand per 31 december 2017 resp. 2016	<u>7.649</u>	<u>13.003</u>

Kortlopende schulden	€	€
Crediteuren	1.116	1.001
Belastingen en premies sociale verzekeringen	818	1.463
Overige schulden	2.209	2.255
	<u>4.143</u>	<u>4.719</u>
<i>Belastingen en premies sociale verzekeringen</i>		
Loonheffing	<u>818</u>	<u>1.463</u>
<i>Overige schulden</i>		
Reservering vakantiegeld	1.109	1.255
Schatting vertaalkosten december 2017 resp. 2016	1.000	1.000
Te betalen bankkosten	100	-
	<u>2.209</u>	<u>2.255</u>

8. Toelichting op de staat van baten en lasten

	Resultaat	Begroting	Resultaat
	2.017	2.017	2.016
	€	€	€
Baten uit eigen fondswerving			
Donatie Stichting Agaton Ergon	0	0	15.000
Gift NN	0	0	10.000
Donatie Zending Gereformeerde Gemeenten	15.000	15.000	15.000
Donatie Deputaatschap Bijbelverspreiding	5.000	5.000	5.000
Donaties/giften particulieren	5.894	7.500	7.253
Donaties/giften kerken	10.053	10.250	11.170
Giften met aangegeven bestemming	4.500	4.500	4.500
Donaties/giften bedrijven	7.000	2.500	5.550
Donaties/giften overig	2.451	1.000	3.148
	<u>49.898</u>	<u>45.750</u>	<u>76.621</u>
Personeelskosten			
Bruto salarissen	23.693	25.700	27.368
Vakantiegeld	1.895	2.060	2.192
Sociale lasten	3.408	3.750	3.970
Heffing zorgverzekeringswet	1.915	2.175	2.252
Pensioenlasten	3.071	3.075	3.040
Ziekteverzuimverzekering en Arbodienst	771	885	880
Overige personeelskosten	687	910	1.685
	<u>35.440</u>	<u>38.555</u>	<u>41.387</u>

	Resultaat 2.017	Begroting 2.017	Resultaat 2.016
	€	€	€
Vertaalkosten			
Vertaalkosten	13.722	11.500	10.147
Training proefvertalers	412	0	0
	<u>14.134</u>	<u>11.500</u>	<u>10.147</u>
Reis- en verblijfkosten reis Indonesië	<u>2.658</u>	<u>4.000</u>	<u>6.659</u>
Kantoorkosten			
Afschrijving inventaris	179	165	165
Kosten website /mail	192	200	215
Advieskosten MH online	0	500	0
Kantoorbenodigdheden	507	500	138
Automatiseringskosten	450	480	449
Accountantskosten	719	1.000	719
Juridische advieskosten	256	500	955
Vertaalkosten	445	0	0
Bankkosten	439	400	256
Overige algemene kosten	116	500	147
	<u>3.303</u>	<u>4.245</u>	<u>3.044</u>
Kosten fondsenwerving			
Fondsenwervingsmaterialen	1.411	1.300	638
Advertenties (fondsenwerving)	866	1.500	1.547
Overige kosten fondsenwerving	106	250	295
	<u>2.383</u>	<u>3.050</u>	<u>2.480</u>
Kosten reclame en voorlichting			
Overige kosten voorlichting	138	150	50
Reclamekosten	252	250	250
	<u>390</u>	<u>400</u>	<u>300</u>
Bestuurskosten			
Reiskosten e.d.	<u>368</u>	<u>400</u>	<u>464</u>
Personeelsleden			
In het boekjaar was het gemiddeld aantal personeelsleden : 1 (2016 : 1)			
Financiële baten en lasten			

Hierover zijn geen bijzonderheden te vermelden.

9. Bezoldiging bestuurders en directie

Bezoldiging bestuurders

De bestuursleden ontvangen geen bezoldiging en/of vergoeding uitgezonderd de gebruikelijke vergoeding van reiskosten. Daarnaast zijn geen leningen, voorschotten en/of garanties verstrekt aan bestuursleden.

Bezoldiging directie

Met haar directeur is het bestuur een dienstverband aangegaan voor de duur van het vertaalproject.

De geschatte einddatum is medio 2020.

Het betreft een dienstverband van 20 uur per week.

De bezoldiging bedraagt per jaar:

	€
Bruto salaris inclusief vakantiegeld	25.588
Sociale verzekering lasten (werkgeversdeel)	5.323
Pensioenlasten (werkgeversdeel)	3.071
Belaste ongemaktoeslag	0
Onbelaste ongemaktoeslag	327
Onbelaste thuiswerkvergoeding	360
	<u>34.669</u>